

Posudek vedoucí práce na diplomovou práci Bc. Marcely Bulvové

Perifrastické prostředky pro vyjádření pasivní rezultativnosti v kontrastivní perspektivě

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2021, 98 stran)

Marcela Bulvová se ve své diplomové práci zabývá problematikou opisných slovesných vazeb, jejichž funkcí je podchycovat různé významy pasivní rezultativnosti. Tomuto subtypu opisných slovesných vazeb, jimiž v široké míře disponuje španělsky jazyk, bývá věnována poměrně malá pozornost oproti těm, které podchycují významy jiné. Z tohoto důvodu je výběr diplomantčina tématu vhodný, a to i vzhledem ke kontrastivnímu přístupu, který volí s ohledem na studovaný obor překladatelství. Diplomantka ve své práci pracuje důsledně, její analýzy jsou pečlivé a promyšlené. Z toho důvodu bych hned v začátku svého posudku ráda uvedla, že jde o práci velmi kvalitní.

Marcela Bulvová svoji práci strukturovala do dvou obsáhlejších částí. V té první představuje téma v obecné rovině – zabývá se tak vysvětlením zásadních pojmů – co je opisná slovesná vazba a jaká jsou kritéria, jimiž lze tyto vazby odlišit od volných spojení dvou plnovýznamových sloves (str. 10 -15). vychází přitom ze zásadních publikací (García Fernández, Gómez Torrego, Zavadil-Čermák, Borrego Nieto a kol.), ve svém výkladu dále zaměřuje pozornost na dílčí významy, jichž jsou nositeli právě opisné slovesné vazby s významem aktivní (kap. 2.6) a pasivní (kap. 2.7.) rezultativnosti. Jak jsem již uvedla její výklad je logický a srozumitelný a nemám k němu žádné připomínky. Pro účely obhajoby bych na diplomatku měla dotaz, který se týká již zmiňovaných kritérií pro vyhodnocení stupně perifrastičnosti těchto útvarů. Mohla by se zamyslet nad tím, jaké z kritérií, které se objevují u různých autorů, jsou pro práci s opisnými slovesnými vazbami vyjadřujícími pasivní rezultativnost nejlépe aplikovatelné?

Pro praktickou část diplomantka zvolila kontrastivní analýzu založenou na práci s paralelním korpusem Intercorp. Omezila se přitom na korpus obsahující překlady textů beletristických a publicistických. Z provedených analýz vyplývá, že význam rezultativnosti je u těchto vzorku opisných slovesných vazeb, se kterým pracuje, aktivován pouze v určitých kontextech, přičemž velký vliv má sémantika plnovýznamového slovesa. Toho si diplomantka samozřejmě všímá – viz např. spojení *ir encaminado* (str. 64) v porovnání s opisnými slovesnými vazbami s jiným plnovýznamových slovesem (např. *ir determinado por*, *ir acompañado de* – str. 64). Napadá mě v této souvislosti otázka, zda vliv na stupeň perifrastičnosti by mohla mít i větněčlenská funkce syntagmat, která se nacházejí za příslušnou opisnou slovesnou vazbu – viz. *ir acompañado + complemento circunstancial de régimen* versus *ir encaminado a + complemento circunstancial de finalidad*. Mohla by se k tomu diplomantka vyjádřit u obhajoby? Tyto otázky nejsou míněny tak, aby poukázaly na slabiny práce – ba naopak: diplomatce se podařilo poukázat na jevy, které mohou být někdy opomíjeny. Na str. 88–91

diplomantka prezentuje výsledky svých analýz, z nichž vyplývá, že do češtiny bývají často tyto vazby překládány slovesem v rodě činném.

Z pozice vedoucí práce bych chtěla kladně ohodnotit i diplomantčinu samostatnou práci a ochotu, s níž reagovala na mé dílčí připomínky k průběžně odevzdávaným částem.

Z formálního hlediska je práce zpracována pečlivě, má i příjemnou grafickou úpravu. Nacházím v ní minimum překlepů - str. 29 – Obrázek č. 1 – *opsinými* místo *opisnými*.

Závěr: Závěrem konstatuji, že diplomovou práci **Bc. Marcely Bulvové** doporučuji k obhajobě a předběžně hodnotím jako **výbornou** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 3. června 2021

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.